

Litera

Правильная ссылка на статью:

Шеховцова Т.А. — Функции корейских пословиц в политическом дискурсе англоязычных СМИ Южной Кореи // Litera. – 2023. – № 12. – С. 124 - 143. DOI: 10.25136/2409-8698.2023.12.69172 EDN: SALJAP URL: [https://nbpublish.com/library\\_read\\_article.php?id=69172](https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=69172)

## Функции корейских пословиц в политическом дискурсе англоязычных СМИ Южной Кореи

Шеховцова Татьяна Акимовна

ORCID: 0009-0008-7660-7462

старший преподаватель, кафедра межкультурных коммуникаций и переводоведения, Институт педагогики и лингвистики, Владивостокский государственный университет

600011, Россия, Приморский край, г. Владивосток, ул. Каплунова, 8, кв. 381

✉ ytakim@mail.ru



[Статья из рубрики "Журналистика"](#)

### DOI:

10.25136/2409-8698.2023.12.69172

### EDN:

SALJAP

### Дата направления статьи в редакцию:

30-11-2023

### Дата публикации:

15-12-2023

**Аннотация:** Исследование посвящено изучению корейских пословиц, функционирующих в политическом дискурсе англоязычных СМИ Южной Кореи, определению их коммуникативно-прагматических функций. Целью исследования является выявление особенностей использования корейских паремиологических единиц в англоязычных политических медиатекстах. Объектом исследования являются корейские пословицы в англоязычном политическом дискурсе южнокорейских СМИ. Предметом исследования выступают коммуникативно-прагматические функции корейских пословиц в англоязычном политическом масс-медийном дискурсе как инструмент воздействия автора на широкую аудиторию. Для достижения данной цели были поставлены следующие исследовательские задачи: проанализировать базовые классификации функций паремиологических единиц; изучить особенности употребления корейских

паремий в политическом дискурсе; выявить функциональный потенциал корейских паремий в англоязычных статьях. Методологической основой исследования является междисциплинарное сочетание когнитивного, прагматического и дискурсивного подходов. Для решения поставленных задач в работе использовались следующие методы исследования: коммуникативно-прагматический анализ, основанный на интерпретации смысла и функций пословиц в рамках контекстной ситуации; сопоставительный анализ паремий в контексте межъязыковой коммуникации. Для определения роли паремиологических единиц в процессе коммуникации в текстах политической тематики применялись также элементы дискурсивного анализа. Научная новизна исследования заключается в том, что впервые исследуются функции корейских пословиц в контексте англоязычных современных интернет-СМИ Южной Кореи, разработке методики анализа функционирования коммуникативно-прагматических функций корейских пословиц в политическом массмедиийном дискурсе. Согласно полученным результатам, в зависимости от контекста корейские пословицы в англоязычных медиатекстах, выполняющие целый спектр общеязыковых и общепаремических функций, редко используются в качестве исключительно директивного высказывания. Исходя из дискурсивной ситуации и персональной интенции автора в выделении определенного уровня содержания пословицы паремия может выполнять различные функции. Полифункциональность корейских пословиц позволяет автору воздействовать на читателя вне зависимости от принадлежности к культуре страны. Материалы исследования могут быть использованы для расширения и углубления содержания практических курсов для студентов филологических и лингвистических специальностей вузов, в прикладной образовательной деятельности.

### **Ключевые слова:**

паремии, корейские пословицы, коммуникация, коммуникативная лингвистика, коммуникативно-прагматические функции, политический дискурс, дискурсивный анализ, англоязычные медиатексты, масс медиа, культурный код

### **Введение**

Пословицы, являясь неотъемлемым атрибутом народного фольклора, отражают культурное своеобразие и неповторимость национального характера. Исследование пословиц и поговорок осуществлялось с различных позиций. Изучению пословиц посвятили свои исследования такие российские ученые, как: Г. Л. Пермяков [20], Н. М. Шанский [22], Ф. И. Буслаев [5], В. П. Аникин [3], Н. Ф. Алефиренко [2], В. А. Маслова [15], В. М. Мокиенко [17] и др. Среди зарубежных исследователей следует отметить В. Мидера [23], В. Караджича [8]. Согласно Афанасьеву А. Н., «пословицы по самой форме своей не подверженыискажению и потому являются памятником издавна сложившихся воззрений. Пословицы являются главным источником мудрости предков, хранителями памяти и орудием передачи человеческого опыта» [4].

Несмотря на глубокий интерес ученых к изучению паремий с 70-х годов прошлого века, вопрос о языковом статусе пословиц до конца не решен. Данная проблема также распространяется и на корейские пословицы. В корейском языке нет четкого разграничения между типами изречений: пословицы, поговорки, присловия представляются общим термином «пословичные изречения» или «паремии». Для обозначения понятий пословиц, поговорок, афоризмов и присловий ранее существовала

сложная терминология. Существует десять терминов, соответствующих этим понятиям. Такие термины по их происхождению можно разделить на две категории: а) термины китайского происхождения – «соктам», «иэн», «кийэгэн», «кийэктам», «кйэнъгу», «кымэн», «соксэль»; б) собственно корейские названия – «йэммаль», «саньмаль». В работе известного фольклориста Ко Джонока «Исследование корейских пословиц и поговорок» используются в основном три термина китайского происхождения – «соктам», «иэн», «кийэгэн». Из перечисленных терминов Ко Джонок выделяет «соктам», в русском эквиваленте соответствующий понятию «простонародное выражение» [14]. В данном исследовании корейские пословицы и поговорки будут обозначаться терминами: паремии, пословичные изречения.

Посредством паремий реконструируются основные стереотипы национального сознания. Паремии позволяют глубже изучить особенности быта, традиции, различия во взаимоотношениях людей той или иной культуры. Пословицы и поговорки, как средство хранения и передачи культурного кода, представляют особый интерес для современной науки. Развитие коммуникативной лингвистики позволяет исследовать пословицы в качестве паремиологических единиц языка с широким набором функций. Особый интерес вызывают исследования коммуникативно-прагматических функций паремий. В современном медийном пространстве пословицы, «функционально переориентируясь», обретают новые коммуникативные потенции [12].

Языковой материал в политическом дискурсе представлен материалами СМИ, выступлениями политиков, лозунгами, агитационными материалами и т.д. О. В. Николаева и О. В. Гавриленко впервые рассмотрели проблему употребления китайских пословиц в российском дискурсе на материале газетных статей в рамках лингвокогнитивного и лингво-прагматического подходов [6, с. 1-11]. Изучение коммуникативно-прагматических функций корейских пословиц в материалах англоязычных СМИ Южной Кореи на политическую тематику также требует особого внимания.

**Актуальность** обусловлена становлением когнитивно-дискурсивной паремиологии; активным использованием пословиц в коммуникации, растущим интересом лингвистов к коммуникативно-прагматическому потенциалу паремий. Изучение функционального назначения анализируемых пословиц определяется значимостью раскрытия культурного кода корейских народных пословиц для многонациональной аудитории посредством английского языка.

В данной работе сопоставительное исследование не ограничивается парадигматическим анализом корейских паремий. Функциональная парадигма расширяет возможности изучения дискурсивного использования корейских пословиц в англоязычных СМИ.

Для достижения данной цели были поставлены следующие исследовательские **задачи**: проанализировать базовые классификации функций паремиологических единиц; изучить особенности употребления корейских паремий в политическом дискурсе; выявить функциональный потенциал корейских паремий в англоязычных статьях;

Методологической основой исследования является междисциплинарное сочетание когнитивного, прагматического и дискурсивного подходов.

Для решения поставленных задач в работе использовались следующие **методы исследования**: коммуникативно-прагматический анализ, основанный на интерпретации смысла и функций пословиц в рамках контекстной ситуации; сопоставительный анализ паремий в контексте межъязыковой коммуникации. Для определения роли

паремиологических единиц в процессе коммуникации в текстах политической тематики применялись также элементы дискурсивного анализа.

**Теоретическую базу исследования** составили работы таких известных отечественных и зарубежных ученых, как: А. В. Кунин [11], Г. Л. Пермяков [20], Лим Су [13], исследующие пословицы как объект фольклористики и языкоznания; Н. Ф. Алифиренко [2], О. Б. Абакумова [1], О. В. Николаева [18], Е. С. Кубрякова [10], опирающиеся на современную когнитивно-дискурсивную парадигму лингвистики в целом и фразеологию в частности.

**Материалом исследования** послужили англоязычные медиатексты корейского политического дискурса, в которых употребляются корейские пословицы. Количество проанализированных медиатекстов на политическую тематику составляет 120 с 94% неповторяющихся пословиц (109 пословиц). Источниками материала являются онлайн-версии южнокорейских газет Korea Economic Daily, Korea JoongAng Daily, The Korea Herald, The Korea Times и порталы ведущих информационных агентств Южной Кореи с хронологическими рамками выборки по ключевым словам «Korean proverb», «Korean saying» с 2006 по 2023 г. Кроме того, в работе были использованы следующие сборники корейских пословиц на русском и английском языках: Лим Су «Золотые слова корейского народа» [13], Лим Су «Корейские народные изречения» [14], Пермяков Г.Л. «Избранные пословицы и поговорки народов Востока» [19], онлайн сборник «100 Korean Proverbs with Meanings for TOPIK» [25] и другие интернет источники.

**Объектом** нашего исследования являются корейские пословицы в англоязычном политическом дискурсе южнокорейских СМИ.

**Предметом исследования** выступают коммуникативно-прагматические функции корейских пословиц в англоязычном политическом масс-медийном дискурсе как инструмент воздействия автора на широкую аудиторию.

**Практическая значимость** исследования заключается в возможности использования материалов в лекционных курсах по когнитивной лингвистике, лингвокультурологии, межкультурной коммуникации, для расширения и углубления содержания практических курсов для студентов филологических и лингвистических специальностей вузов, в прикладной образовательной деятельности.

## Обсуждение и результаты

Современная журналистика с ее новыми характеристиками: интерактивностью, мультимедийностью, гипретекстуальностью приобрела новые возможности воздействия на читателя: предоставление большего объема информации, удержание интереса, взаимодействие. Большая часть печатных газетных издательств предлагают свои сайты с возможностью изучения материала на разных языках, особенно на английском. Так, в Южной Корее основные национальные газеты размещают свои статьи на своих англоязычных сайтах. Тематика публикаций разнообразна, но большая часть посвящена политическим проблемам: внутренним вопросам государства, а также внешнеполитическим интересам и конфликтам. Пословичные выражения представлены во всех жанрах прессы: информационном, аналитическом, художественно-публицистическом. В современном политическом дискурсе авторы широко используют паремиологические единицы как средство воздействия на массовое сознание людей. Сфера функционирования паремий в политическом тексте довольно обширная.

Тенденции современной научной парадигмы нацелены на исследование коммуникативных функций языка. Коммуникативно-прагматический анализ позволяет исследовать текст не только на предмет использования лингвистических методов, но и коммуникативных особенностей текста в определенной коммуникативной ситуации с конкретными прагматическими установками авторов речевого произведения. «Человек использует язык в качестве орудия общения, в языковых единицах отражается сам человек» [21, с. 4]. Паремии в дискурсе репрезентируют отношение, оценку говорящего. В определенной коммуникативной ситуации паремия несет когнитивную и прагматическую нагрузку. Использованием пословиц в процессе коммуникации достигаются разные прагматические цели: привлечение внимания, объяснение изложенного, опровержение, доказывание, убеждение, оправдание и т.д. [7, с. 235]

Пословицы вне конкретной ситуации использования допускают множество интерпретаций. Согласно Абакумовой О. Б., пословица имеет три уровня содержания (смысла): буквальный, переносный, прагматический [1]. В зависимости от дискурсивной ситуации и персональной интенции автора в выделении определенного уровня содержания пословицы паремия может выполнять различные функции.

В настоящее время не существует единой классификации функций паремиологических единиц. Проблема классификаций паремий до сих пор актуальна. Основываясь на классификации функций паремий Пермякова Г. Л. [20, с. 87-94], функции пословиц можно разделить на первичные (общезыковые) и вторичные (общепаремические). Первичными языковыми функциями пословиц являются коммуникативная и номинативная функции. К общепаремическим функциям относят директивную (предписывающую/ регулятивную/ поучительную), моделирующую, кумулятивную (обобщение жизненного опыта народа), оценочную, прогностическую функции.

В данном исследовании мы опираемся на классификацию функций паремий А. В. Кунина, относящего пословицы и поговорки к коммуникативным фразеологическим единицам. А. В. Кунин выделяет «константные» (коммуникативная, номинативная, познавательная) и «вариативные» (семантическая, прагматическая) функции фразеологических единиц в английском языке [11, с. 111]. В семантическую входят волонтативная, дейктическая и резульвативная. Разновидностями прагматической функции являются стилистическая, кумулятивная, директивная, оценочная, контактостанавливающая (создание непринужденного общения между автором и читателем), резюмирующая и функция подтверждения мысли [11, с. 111-119].

Среди частых прагматических функций Моисеева И. Ю., Чудина Е. В. выделяют следующие: 1) функция привлечения внимания адресата; 2) функция акцентуации (выделения) коммуникативно значимых элементов; 3) функция компрессии информации [16].

Обобщая классификации Г.Л. Пермякова, А. В. Кунина, О. Б. Абакумовой, а также систематизацию функций И.Ю. Моисеевой и Е.В. Чудиной, мы выделяем в англоязычном масс-медийном пространстве Южной Кореи следующие основные прагматические функции корейских пословиц: контактостанавливающая; функция привлечения внимания; кумулятивная; эмоционально-экспрессивная функция; резюмирующая; оценочная; предостерегающая; директивная.

Анализируемый в данной статье политический дискурс предназначен для массового реципиента. Пословицы, как прецедентные высказывания, апеллируют к этическим,

моральным аспектам реальности. Исследование коммуникативно-прагматических функций паремий позволяет определить намерения автора. Отдельная пословица в политическом тексте может выполнять несколько функций. С развитием коммуникативной лингвистики пословицы рассматриваются в качестве полифункциональных фразеологических единиц языка.

Корейские пословицы используются в англоязычных медиатекстах на политическую тематику для описания внутренних и внешних проблем государства и народа. Необходимо отметить, что количество медиатекстов с корейскими пословицами для оценки внутренних политических проблем гораздо выше (80 %- 67 статей).

В целом, статистический анализ отобранных 120 фрагментов политического медийного дискурса показал следующее распределение по коммуникативно-прагматическим функциям упомянутой выше классификации:

- директивная функция - 3 медиатекста (2 %);
- предостерегающая – 5 медиатекстов (4 %);
- эмоционально - экспрессивная функция - 7 медиатекстов (6 %);
- оценочная -8 медиатекстов (7 %);
- резюмирующая - 8 медиатекстов (7 %);
- несколько функций - 89 медиатекстов (74 %).

Необходимо отметить, что в данном исследовании отсутствуют примеры с исключительно контактустанавливающей, кумулятивной функциями и функцией привлечения внимания. Данные прагматические функции присущи практически всем корейским пословицам в медиатекстах.

Рассмотрим примеры англоязычных медиатекстов с корейскими паремиями, нацеленными на выполнение коммуникативно-прагматических функций. Для начала разберем по уровням содержания корейскую пословицу "*Don't tie a shoelace in a melon field!*"

1. буквальный, прямой перевод: «Не завязывай шнурок на дынном поле»;
2. переносный смысл: «Если не хочешь выглядеть подозрительно, не делай ничего компрометирующего тебя»;

Для понимания прагматического смысла данной пословицы необходимо рассмотреть ее в контексте: *Suspicions have arisen over why Yang Jeong-cheol — the head of a think tank of the ruling Democratic Party and an aide for President Moon Jae-in's presidential campaign — met with National Intelligence Service Chief Suh Hoon last week at a restaurant in Seoul. A Korean proverb says, "Don't tie a shoelace in a melon field!" if you don't want to trigger unnecessary suspicions [26].* / Возникли подозрения по поводу встречи Ян Чон Чхоля, главы аналитического центра правящей Демократической партии и помощника президентской кампании Мун Чжэ Ина, с главой Национальной разведывательной службы Су Хуном в одном из сеульских ресторанов на прошлой неделе. Корейская пословица гласит: «Не завязывай шнурки на бахчевом поле!», если не хочешь вызвать ненужные подозрения. (здесь и далее перевод выполнен автором статьи. – Т. Ш.).

3. прагматический (функциональный) смысл:

В данном контексте автор указывает на ситуацию, в которой частная встреча в ресторане трех заинтересованных в выборах представителей власти: главы аналитического центра Правящей демократической партии, советника по Президентской кампании и главы Службы национальной разведки вызывает определенные подозрения. Функциональный смысл данной пословицы позволяет автору выразить свою оценку.

Примером директивной функции является использование корейской пословицы "Specks of dust can form a large mountain" в статье «Молодые корейцы отказываются от образа жизни «Живем Только Раз», чтобы сэкономить свои гроши» издательства Korea JoongAng Daily.

«One Korean proverb says, "specks of dust can form a large mountain". It is supposed to encourage people to save their pennies. However, in today's age of ultra-low interest rates and skyrocketing housing prices, many young Koreans scoff that specks of dust simply remain specks» [27]. / «Одна корейская пословица гласит: ««Из пылинок может получиться огромная гора» (1-прямой перевод). Предполагается, что это побудит людей экономить свои деньги (2-переносный смысл). Однако в сегодняшнюю эпоху сверхнизких процентных ставок и стремительного роста цен на жилье многие молодые корейцы смеются над тем, что пылинки просто остаются пылинками» (Молодые корейцы отказываются от образа жизни YOLO (You Only Live Once) (Живем только один раз), чтобы сэкономить свои гроши. Автор рекомендует следовать совету старой корейской пословицы (3-прагматический смысл). В статье утверждается, что современной корейской молодежи необходимо пересмотреть свои расходы и брать пример с тех немногих молодых людей, которые нашли способы оптимально сочетать экономию и достойный образ жизни.

Следующий фрагмент служит примером предостерегающей функции корейских паремий в политическом медиадискурсе.

В статье «Ким Е Чжон предупреждает США о разочаровании» приводится цитата Ким Е Чжон о заблуждениях США по поводу диалогов с КНДР.

In her statement Tuesday, Kim Yo-Jong referred to Sullivan's remarks and referred to a Korean proverb, "In a dream, what counts most is to read it, not to have it," seeming to suggest greater analysis is needed on the Americans' part [28]. / В своем заявлении во вторник Ким Ё Чжон ссылаясь на замечания Салливана, процитировала корейскую пословицу: «Во сне главное не видеть сон, а правильно его толковать», что, по-видимому, предполагает, что США неправильно интерпретируют действия и заявления КНДР.

Северокорейский политический деятель цитирует корейскую народную пословицу «"In a dream, what counts most is to read it, not to have it" : «Во сне главное не видеть сон, а правильно толковать его» , переносный смысл которой заключается в предостережении США от неверной трактовки ситуации, в результате которой, ошибочные ожидания станут причиной глубокого разочарования. Прагматическая функция данной пословицы в рассмотренном фрагменте – предупреждение.

Интерпретация пословицы обусловлена культурным кодом. К этническим пословицам нередко обращаются иноязычные авторы. В большинстве случаев применение народных пословиц служит попыткой сделать свою аргументацию истинной для адресата. Понятный смысл изречения, выраженный при помощи знакомых образов, позволяет авторам подчеркнуть правоту своей точки зрения. Н. Норрик отмечает, «призываая на помощь

традицию и сообщество в целом, говорящий не только исчезает как индивидуальный директивный агент, но также навязывает слушающему социальные санкции, заставляя реагировать определенным образом» (Norrick, 1994).

В статье The Korea Herald «Критики обрушаются на Юна за “плохо спланированную” встречу с Кисидой» приводится цитата Президента Южной Кореи об итогах встречи с премьер-министром Японии Фумио Кисидой. «“South Korea-Japan relations aren’t resolved with a spoonful of rice,” Yoon said, using a proverb to describe the complicated nature of bilateral relations» [\[29\]](#). / Отношения между Южной Кореей и Японией не решаются одной ложкой риса», - сказал Юн, используя пословицу для описания сложного характера двусторонних отношений. Южнокорейский Президент цитировал корейскую пословицу для описания трудностей, возникающих в непростых дипломатических отношениях между двумя странами. В данном случае, мы можем рассматривать резюмирующую функцию корейской пословицы «Ложкой риса не насытишься»/«Нельзя решить проблему ложкой риса».

Одна из самых распространенных прагматических функций, которые выполняют пословицы, является эмоционально-экспрессивная. Авторы статей и очерков в южной Корее часто используют этнические паремии для эмоциональной окраски описываемого события или ситуации. Например, в статье издательства THE DONG-A ILBO в колонке Психотерапия автор ярко выражает свою точку зрения по поводу нелогичности приговора Верховного суда в отношении признанного виновным фермера, включающего обязательный психотерапевтический курс. Автор цитирует корейскую пословицу “As a Korean saying goes, men and melons are hard to know. This implies the concept of fundamental ego. In short, fundamental ego doesn’t mean an ego that appears in response to external conditions, like a customized product» [\[30\]](#). / Как гласит корейская поговорка: «Мужчин и дыни трудно различить». Это подразумевает концепцию фундаментального эго. Иными словами, фундаментальное эго не означает эго, возникающее в ответ на внешние условия как индивидуальный продукт». «Мужчин и дыни трудно различить» - утверждает автор, говоря о многогранности ЭГО человека.

В статье «Океанский военно-морской флот» издательства The Korea herald автор цитирует народную корейскую пословицу «If a crow-tit walks like a stork, he only breaks his legs» - "Если синица пойдёт дорогой аиста, то сломает ноги" [\[31\]](#). В зависимости от контекста данная пословица может иметь различные интерпретации. Носители корейского языка называют «синицами» как людей, не обладающих особыми талантами, безуспешно стремящихся к недосягаемым для них высотам, так и усердных тружеников, не имеющих возможности достичь быстрого результата, как другие, располагающие большими возможностями или связями. Прагматический смысл данной пословицы заключается в том, чтобы не делать того, что тебе, действительно, не под силу. Автор статьи упоминает, что данная паремия, часто употребляемая для описания чрезмерных амбиций в планировании будущих действий, в медийном пространстве Южной Кореи неоднократно применялась в отношении строительства военно-морской базы на южном побережье острова Чеджу для защиты от возможных провокаций со стороны Северной Кореи. Военно-морской флот Южной Кореи в данном случае сравнивается с Седьмым американским флотом. В заключение статьи автор посредством данной аллегории, но уже по отношению к целому государству, выражает свое личное мнение к сложившейся ситуации: «The Republic of Korea may no longer be a crow-tit, but we should first look at ourselves and the moves of our neighbors before deciding to walk like a stork» / «Республика Корея, возможно, больше уже не синица, но мы должны сначала посмотреть на себя и на действия наших соседей, прежде чем принимать

решение ходить как аист». Таким образом, автор предостерегает читателя от излишнего скептицизма относительно своего военно-морского флота, тем не менее возвращаясь к необходимости поиска рационального решения вопросов в области экономики и безопасности страны. Данная статья служит ярким примером использования пословицы для дополнительной апелляции к эмоциям читателя, более эффективной аргументации своей позиции и рекомендации назидательного характера посредством конструирования одинаковых аллегорических образов для разных реалий. Пословица в анализируемом контексте выполняет несколько функций.

В статье *Thought Development More Important Than Learning English* издательства The Korea times автор, преподаватель английского языка из США, рассуждает о различиях в менталитете представителей западных и восточных культур. Приводя в качестве цитаты корейскую пословицу «*Empty vessels make a lot of noise*» [32]. / Пустая повозка создает много шума), автор пытается объяснить общие тенденции в поведенческих стереотипах жителей Южной Кореи, заключающиеся в нежелании задавать много вопросов, перепроверять информацию, даже в рамках безопасности или профессиональной необходимости. Автор отмечает схожесть данной паремии с английскими пословицами «*Curiosity killed the cat*» (Любопытство убило кошку (русский аналог: «Любопытной Варваре на базаре нос оторвали») и «*Too much knowledge is a dangerous thing*» (Чрезмерное знание опасно (русский аналог: «Много будешь знать – скоро состаришься»)). Тем не менее, несмотря на универсальность культурного кода в данном случае, значение народной мудрости национально детерминировано [9]. По мнению автора, корейцы излишне следуют постулату «Не задавай много вопросов». В качестве примера, автор связывает проблемы администрации Ли Мен-Бака (Президент Республики Корея с 25 февраля 2008 года по 25 февраля 2013) в решении экономических вопросов с нежеланием или неспособностью заниматься поиском, исследованием истинных причин сложившихся трудностей. Таким образом, автор, используя корейскую пословицу, пытается разъяснить причину недостатка коммуникации в стране на разных уровнях, побудить жителей страны пересмотреть свое отношение к изучению иностранного языка, решению внутренних и внешних политических проблем. Автор использует корейскую пословицу для нескольких целей: обобщения полученного ранее опыта, подведения итогов, привлечения внимания, оценки ситуации и предостережения от возможных негативных последствий.

В связи с тем, что пословица не требует дополнительной аргументации, в большинстве случаев автор использует паремии для компрессии информации и создания знакомого яркого образа.

Контекстуальные примеры применения корейских пословиц в статьях на политическую тематику в Таблице 1 являются примером полифункциональности корейских пословиц в политическом дискурсе англоязычных СМИ Южной Кореи.

Таблица 1. Примеры функций корейских пословиц в политическом дискурсе англоязычных СМИ Южной Кореи

№	Корейская пословица на английском языке	Буквальный перевод	Русский вариант	Значение	Контекст	Комму прагм функци
1	« <i>Hippler is</i>	«Голол	«Голол идет	Если не	Honorarv	кошта

	bearable, but not a stomachache»	терпим, но не боль в желудке».	к калачу, а терпенье и боль врачу»	решать проблемы вовремя, они приведут к более тяжелым последствиям.	President of the American Chamber of Commerce in Korea Jeffrey Johns said in a meeting with officers at Cheong Wa Dae, "For Korea to become rich, Korean attitudes, as seen in the saying, ' <i>Hunger is bearable, but not a stomachache,</i> ' should be changed. It is considered to be an accurate diagnosis and treatment for Korea's current situation that anti-rich sentiment and downward equalitarianism have held the ankle of the Korean economy. Jealousy, though, is not something that can be easily ridded if desired." [33]/ Почетный президент Американской торговой палаты в Корее Джеффри Джонс на встрече с сотрудниками Чхон Ва Дэ заявил: "Для того чтобы Корея стала богатой,	функци привл внима кумул эмоци экспр функци резюм оцено предо дирек
--	--	--------------------------------------	---	---	---	---

					необходимо изменить отношение к ней, как в поговорке "Голод терпим, но не боль в животе". Считается, что точный диагноз и выход из нынешней ситуации в Корее заключаются в том, что «анти-богатые настроения» и нисходящий эгалитаризм держат за лодыжку корейскую экономику. Однако зависть – это не то, что при желании можно легко обуздать".	
22	«Eat before touring even Mount Kumgang (in North Korea) »	«И на Кымгансан любуются после того, как поедят»; «И Алмазные горы хороши на сытый желудок»	«Войнавойной, а обед по расписанию»	Какие бы не были важные дела, нужно сначала поесть, а потом делать все остальное.  Как бы ни было интересно занятие, его можно оценить только на сытый желудок	The North is spending astronomical amounts of money to develop nuclear weapons and conduct missile tests, with slogans such as, "Politics of a strong military" and "A strong powerful nation." A Korean proverb says, "Eat before touring even Mount Kumgang (in North Korea)." It is impossible to	контакт функции привлекающие внимание кумул резюме директивы

					understand the North's call for a strong powerful country when its people are starving to death. [34] / Север тратит астрономические суммы на разработку ядерного оружия и проведение ракетных испытаний, используя лозунги "Политика сильных вооруженных сил" и "Сильная мощная нация". Корейская пословица гласит: «И на Кымгансан любуются после того, как поедят». Невозможно понять призыв Севера к созданию сильной могущественной страны, когда его народ умирает от голода.	
33	«The thief turns on the master with a club »	«Вор нападает на хозяина с палкой»;  «Вор первый выскаивает с палкой»	«Вор громче всех кричит: "Держи вора!"»	Виновный сам участвует в критике, чтобы отвлечь от себя внимание.	They all make out that things are wrong only because the president's term in office hasn't been changed, journalists are acting	контакт функции привлекателя внимания кумул резюме оцено

					unethically, the political landscape hasn't been restructured, and the administration isn't socialist enough. It's like an old proverb that goes, " <i>The thief turns on the master with a club.</i> " <sup>[35]</sup> / Все они делают выводы, что все не так только потому, что не изменен срок полномочий президента, журналисты ведут себя неэтично, политический ландшафт не перестроен, а администрация недостаточно социалистична. Это как в старой пословице: «Вор первый нападает на хозяина с	
44	«The pine caterpillar should eat only pine needles to survive»	«Сосновая гусеница должна есть иголки, чтобы выжить»	«Не откусывай больше того, что можешь проглотить».	Необходимо трезво оценивать свои возможности, не брать на себя больше, чем можешь позволить.	далкой»; Translated literally, an old Korean saying reads, "The pine caterpillar should eat only pine needles to survive". Roughly, this means, "Don't bite off more than you can chew." This proverb always reminds me of a former physician,	контакт функции привлекателен для внимания кумулативные эмоции экспрессивные функции резюме оценено

					professor, businessman and now politician, with the sentiment of pity <a href="#">[36]</a> . / В буквальном переводе старая корейская поговорка гласит: «Чтобы выжить, сосновая гусеница должна питаться только сосновыми иголками». Грубо говоря, это означает: «Не откусывай больше, чем можешь прожевать». Эта пословица всегда заставляет меня с сожалением вспомнить бывшего врача, профессора, бизнесмена, а теперь политика.		
55	«When arranging a marriage with a third daughter, there is no need to look at her face»	«Устраивая замужество третьей дочери нет нужды смотреть на ее лицо» «Третья дочь всегда самая красивая».	Нет эквивалента третьей дочери нет нужды смотреть на ее лицо» «Третья дочь всегда самая красивая».	В русском народном фольклоре третий сын, обычно, самый удачливый.	Порядок рождения имеет значение.	A Korean proverb says that when arranging a marriage with a third daughter, "there is no need to look at her face as she is supposed to be beautiful". In Korean culture, there is something special about the third daughter. That also seems to be the case for males here	контакт функции привлекательности внимания кумулятивного эмоционального экспрессивного функционирования резюме оценки

					because some prominent leaders or their heirs on both sides of the 38th parallel are third sons, who defeated their elder brothers in power struggles [37]. / Корейская пословица гласит, что, устраивая брак с третьей дочерью, «нет необходимости смотреть ей в лицо, так как она скорее всего будет красивой». В корейской культуре есть что-то особенное в третьей дочери. Похоже, то же самое относится и к мужчинам, поскольку некоторые выдающиеся лидеры или их наследники по обе стороны 38-й параллели являются третьими сыновьями, победившими своих старших братьев в борьбе за власть.	
66	«The old friend is a good friend»	«Старый друг хороший друг»	-	«Старый друг лучше новых двух»	Дружба проверяется со временем.	We are grateful to call the Republic of Korea one of our конта функи привл

					closest allies, friends, and steadfast partners — or as the Korean proverb goes, mak-yeok-ji-woo, meaning "the good old friend"— in the past, present, and future [38]. / Мы благодарны Республике Корея за то, что она является одним из наших ближайших союзников, друзей и надежных партнеров - или, как гласит корейская пословица, мак-ёк-джи-у, что означает "старый добрый друг" - в прошлом, настоящем и будущем.	внима кумул эмоци экспр функци резюм оцено
77	"Compliments can make even a whale dance"	«Похвала заставит и кита танцевать»	«Доброе слово и кошке приятно».	Никто не откажется от похвалы или доброго слова.	"Compliments can make even a whale dance," says a Korean proverb. The magic can work not just on people, but on corporations. The Yoon Suk-yeol government has made them dance in big steps [39]. / «Комплименты заставляют плясать даже кита», — гласит	контакт функци привл внима кумул эмоци экспр функци резюм оцено

					корейская пословица. Магия может действовать не только на людей, но и на корпорации. Правительство Юн Сок Ёля заставило их танцевать широким шагом.
--	--	--	--	--	---

Итак, мы определили, что корейские пословицы в англоязычных медиатекстах, используемые авторами для достижения различных коммуникативных целей, представляют собой примеры полифункциональных паремиологических единиц, не только расшифровывающие культурный код национального менталитета, но и обеспечивающие широкий спектр форматов и подходов для взаимодействия автора с аудиторией.

### **Заключение**

Процесс порождения и понимания текста предполагает анализ речевых действий не только с учетом психологических и социолингвистических аспектов говорящего, но и особенностей дискурса и функционального потенциала лингвистических средств. Пословицы отражают культурные и ценностные модели, востребованные в языковом обществе. Пословицы позволяют в упрощенной форме объяснить политические реалии, возможно, излишне сложные для читателя.

В зависимости от контекста помимо общеязыковых корейские пословицы в англоязычных медиатекстах выполняют целый спектр общепаремических функций, в частности, разновидности коммуникативно-прагматических функций: оценочную, эмоционально-экспрессивную и компрессионную. Корейские пословицы в англоязычных южнокорейских СМИ полифункциональны, что позволяет автору достигать нескольких целей, воздействуя не только на носителей корейских традиций и культуры, но и на иноязычную аудиторию.

В целом, по результатам данного исследования можно сделать вывод, что в политическом дискурсе англоязычных медиатекстов Южной Кореи превалируют статьи, в которых корейские пословицы выполняют несколько функций. Полифункциональность корейских паремий отмечена в 89 случаях, что составляет 74% от общего числа рассмотренных фрагментов. Наименьшее количество – 3 медиатекста (около 3%) относится к примерам, в которых авторы используют корейские паремии исключительно для осуществления директивной функции.

Творческое и уместное использование этнических корейских пословиц и поговорок в англоязычном политическом медиадискурсе не только придает речи автора особую выразительность, но и позволяет эффективно воздействовать на читателя вне зависимости от принадлежности к культуре страны.

**Перспективы дальнейшего исследования** мы видим в сопоставительном рассмотрении корейских пословиц на основе медиатекстов других языков.

## Библиография

1. Пермяков, Г. Л. Основы структурной паремиологии / сост., вступ. ст. Г. Л. Капчица. – М. : Наука, 1988. – 235 с.
2. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка: Учеб.пособие для вузов по спец. « Русский язык и литература». – изд. 4-е., изд., испр.и доп. Спб.: Специальная Литература, 1996. – 192 с.
3. Буслаев Ф.И. Исторические очерки русской народной словесности и искусства/ Ф.И. Буслаев В 2 т. СПб., 1998. С. 101-125.
4. Аникин В.П. К мудрости ступенька: О русских песнях, сказках, пословицах, загадках, народном языке: Очерки, 1988. – 176 с.
5. Алефиренко Н.Ф. Фразеологическое знание и концепт // Когнитивная семантика: Материалы Второй Международ. шк. – семинара по когнитивной лингвистике 11–14 сент. 2000 / Отв. ред. Н.Н. Болдырев; редкол.: Е.С. Кубрякова и др.: В 2 ч. Ч 2. Тамбов: Изд – во Тамб. ун.-та, 2000. 261 с.
6. Маслова В.А. Когнитивная лингвистика. Мн.: ТетраСистемс, 2004. – 256 с.
7. Мокиенко В.М. Образы русской речи. – Л., 1986. – 280 с.
8. Mieder W. Sprichwörtliche Schlagzeilen in der Wochenzeitung// Muttersprache, 1977. – Jg.88. – H.2. – S. 93 – 105.
9. Караджич В. Сербские народные песни и сказки из собрания Вука Стефановича Караджича / Сост., предисл. и примеч. Ю. И. Смирнова. М., 1987.
10. Афанасьев А.Н. Происхождение мифа// М.: Высшая школа, 1996. – 150 с.
11. Лим Су, Пермяков Г.Л. Корейские народные изречения. На корейском и русском языках. // М.: Главная редакция восточной литературы издательства "Наука", 1982. – 359 с. – (Пословицы и поговорки народов Востока).
12. Лазарева Е. И. Коммуникативно-прагматические функции пословиц в социально-критическом дискурсе (на материале немецкоязычных СМИ) // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. 2012. №8.
13. Гавриленко О.В., Николаева О.В. Интеграция китайских паремий в Российское коммуникативное пространство [текст] / О.В. Гавриленко, О.В. Николаева // Вестник МГОУ. – 2013. – №2. С. 1-11. URL: <https://doi.org/10.18384/2224-0209-2013-2-753> (дата обращения: 6.06.2023).
14. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка / А. В. Кунин. – М.: «Высшая школа». Дубна: издательский центр «Феникс», 1996. – 381 с.
15. Лим Су. Золотые слова корейского народа. [Перевод] / Лим Су. – Санкт-Петербург: Издательство СПбГУ, 2003. – 357 с. – ISBN 5-288-03241-6 (в пер.)
16. Абакумова О.Б. [Abakumova O.B.] Пословицы в языке, сознании и коммуникации// СПб: Алеф-пресс, 2012.
17. Николаева О.В. Интеркогнитивные взаимодействия в межкультурной коммуникации // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2014. № 11. Ч. 2. С. 132–136.
18. Кубрякова Е.С. Слово в дискурсе (новые подходы к его анализу) // Текст и дискурс: традиционный и когнитивно-функциональный аспекты исследования / под ред. Л.А. Манерко. Рязань, 2002. С. 7–11.
19. Пермяков Г.Л., Избранные пословицы и поговорки народов Востока// АН СССР. – Москва: Наука, 1968. – 376 с.
20. Формановская Н. И. Речевое общение: коммуникативно-прагматический подход. // М.: Русский язык, 2002. – 216 с.

21. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. – М.: Изд-во ЛКИ, 2010. – 268 с.
22. Моисеева, И. Ю., Чудина, Е. В. Прагматические функции пословиц и поговорок// ОГУ, 2004. URL: <http://elib.osu.ru/handle/123456789/11078>
23. Norrick N.R. Proverbial Perlocutions. Ho to do things with proverbs // Wise Words. Essays on the proverb / ed. By W.Mieder. N.Y. 1994. P. 211-252.
24. Красных В.В. Этнопсихолингвистика и лингвокультурология. Курс лекций. // М.: «Гнозис», 2002. – 284 с.

## **Результаты процедуры рецензирования статьи**

*В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.*

*Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).*

В рецензируемой статье «Функции корейских пословиц в политическом дискурсе англоязычных СМИ Южной Кореи», предлагаемой в публикации в научном журнале “Litera”, несомненно, рассматривается актуальная проблема теории и практики коммуникации, а также теории политического дискурса.

Автор обращается к изучению пословиц, которые являются неотъемлемым атрибутом народного фольклора, отражают культурное своеобразие и неповторимость национального характера. Несмотря на то, что исследование пословиц и поговорок осуществлялось с различных позиций, данная тема не полностью исследована в отечественной науке с учетом предлагаемого автором практического материала – а именно реализации корейских пословиц в дискурсе англоязычных СМИ Южной Кореи. Актуальность обусловлена становлением когнитивно-дискурсивной паремиологии; активным использованием пословиц в коммуникации, растущим интересом лингвистов к коммуникативно-прагматическому потенциалу паремий.

В данной работе сопоставительное исследование не ограничивается парадигматическим анализом корейских паремий. Функциональная парадигма расширяет возможности изучения дискурсивного использования корейских пословиц в англоязычных СМИ.

Материалом исследования послужили англоязычные медиатексты корейского политического дискурса, в которых употребляются корейские пословицы. Количество проанализированных медиатекстов на политическую тематику составляет 120 с 94% неповторяющихся пословиц (109 пословиц). Источниками материала являются онлайн-версии южнокорейских газет Korea Economic Daily, Korea JoongAng Daily, The Korea Herald, The Korea Times и порталы ведущих информационных агентств Южной Кореи с хронологическими рамками выборки по ключевым словам «Korean proverb», «Korean saying» с 2006 по 2023 г. Кроме того, в работе были использованы следующие сборники корейских пословиц на русском и английском языках: Лим Су «Золотые слова корейского народа», Лим Су «Корейские народные изречения», Пермяков Г.Л. «Избранные пословицы и поговорки народов Востока», онлайн сборник «100 Korean Proverbs with Meanings for TOPIK» и другие интернет источники.

Методологией исследования явились коммуникативно-прагматический анализ, основанный на интерпретации смысла и функций пословиц в рамках контекстной ситуации; сопоставительный анализ паремий в контексте межъязыковой коммуникации. Для определения роли паремиологических единиц в процессе коммуникации в текстах политической тематики применялись также элементы дискурсивного анализа.

Исследование выполнено в русле современных научных подходов, работа состоит из введения, содержащего постановку проблемы, основной части, практическую с описанием методологии исследования и заключительную, в которой представлены

выводы, полученные автором. Однако, автор не приводит в вводной части, традиционной для столь существенных исследований, трудов предшественников по данной тематике для выявления научных лакун. В статье представлена методология исследования, выбор которой вполне адекватен целям и задачам работы. Данная работа выполнена профессионально, с соблюдением основных канонов научного исследования. Постулируемое автором иллюстрируется практическим материалом. Библиография статьи насчитывает 24 источника, среди которых как отечественные работы, так и зарубежные труды.

К сожалению, в статье отсутствуют ссылки на фундаментальные работы отечественных исследователей, такие как монографии, кандидатские и докторские диссертации.

Отметим, что в статье нарушен общепринятый порядок алфавитного выстраивания источников согласно ГОСТа.

Высказанные замечания не являются существенными и не умаляют общее положительное впечатление от рецензируемой работы. В общем и целом, следует отметить, что статья написана простым, понятным для читателя языком. Опечатки, грамматические и стилистические ошибки не выявлены. Работа является новаторской, представляющей авторское видение решения рассматриваемого вопроса и может иметь логическое продолжение в дальнейших исследованиях.

Статья, несомненно, будет полезна широкому кругу лиц, филологам, магистрантам и аспирантам профильных вузов. В общем и целом, следует отметить, что статья написана простым, понятным для читателя языком, хорошо структурирована, опечатки, орфографические и синтаксические ошибки, неточности не обнаружены. Общее впечатление после прочтения рецензируемой статьи «Функции корейских пословиц в политическом дискурсе англоязычных СМИ Южной Кореи» положительное, работа может быть рекомендована к публикации в научном журнале из перечня ВАК.